

ན་མོ་གུ་རུ་མཁུ་གྲོ་ལྷ་ཡ།

Salutations to the pleasant-voiced Manjushri

སྤྲུལ་མ་མཚོག་དང་དབྱེར་མེད་པའི།

The supreme teacher, no different [than mine]

འཇམ་པའི་དབྱུངས་ལ་གུ་བཏུད་ནས།

Soft-voiced, to whom I have saluted respectfully

ཐོན་མེའི་ལེགས་བཤའད་སྤུམ་བཅུ་པའི།

Of Thon-mi's *Treatise Having Thirty (Verses)*

སྤྱིང་པོ་མདོར་བསྟུས་བཤའད་པར་བྱ།

The essence of which is to be explained in brief

དབྱུངས་ཀྱི་བྱ་བ་གསལ་པོ་རུ།

To make the vowel's function clear

བྱེད་པ་ཨི་ཨུ་ཨེ་ཨོ་བཞི།

The agents: "i; u; e; o;" are four

གསལ་བྱེད་ཀ་མོགས་སྐུམ་ཅུ་ཡིན།

There are thirty consonants: **ka**, etc...

ག་ང་ད་ན་བ་མ་འ།

ga; nga; da; na; ba; ma; 'a...

ར་ལ་ས་རྣམས་རྗེས་འཇུགས་བཅུ།

ra; la; sa: these are the ten suffixes

ད་དང་ས་གཉིས་ཡང་འཇུག་སྟེ།

da and **sa**, are the two post-suffixes

ད་ནི་ན་ར་ལ་གསུམ་དང་།

[After] **na, ra** and **la** [you get]: **da**

ས་ནི་ག་ང་བ་མ་ར་བློབས།

[After] **ga, nga, ba** and **ma** [you get]: **sa**

ག་ད་བ་མ་འ་སྟོན་འཇུག།

ga; da; ba; ma; 'a are the prefixes

གོ་ངོ་དོ་ནོ་བོ་མོ་འོ།

go; ngo; do; no; bo; mo; 'o...

རོ་ལོ་སོ་ཏོ་སྐྱར་བསྐྱུ་ཏེ།

ro; lo; so; to are the full-stop [markers]

རྫོག་ཅིག་ཟླ་བསྐྱུད་ཅེ་གྲུང་བྲ།

Also known as *rdzogs tsig* (completing word) and *zla sud* (concluding helper)

བྲག་ཡོད་ཏོ་དང་མཐའ་མེད་འོ།

The post-suffix [da] takes **to** and vowel-ending syllables take 'o

གཞན་རྣམས་མིང་མཐའི་རྗེས་མཐུན་སྐྱར།

The other post-suffixes are similarly combined

སུ་རུ་ར་དུ་ན་ལ་ཏུ།

su; ru; ra; du; na; la; tu

ལ་དོན་རྣམས་པ་བདུན་ཡིན་ཏེ།

are the seven alternatives for the declensional marker **la**

རྣམ་དབྱེ་གཉིས་བཞི་བདུན་པ་དང་།

The second, fourth and seventh declensional case

དེ་ཉིད་ཚེ་སྐབས་རྣམས་ལ་འདུག

use **la** and its alternatives with [expressions of] sameness and time

ས་སྐྱ་ག་བ་དྲག་མཐར་དུ།

use the *la*-alternative **su** when ending with **sa**, and the *la*-alternative **tu** when ending with **ga**, **ba** and the post-suffix **da**

ང་ད་ན་མ་ར་ལ་དུ།

nga; **da**; **na**; **ma**; **ra**; **la** [use] the *la*-alternative **du**

འ་དང་མཐའ་མེད་ར་དང་དུ།

'**a**, vowel-endings and **ra** [use] the *la*-alternative **ru**

གི་ཀྱི་གྱི་ཡི་འི་ལྟ་པོ།

gi; **kyi**; **gyi**; **yi**; 'i are five

རྣམ་དབྱེ་དུག་པ་འབྲེལ་སྒྲ་སྟེ།

The sixth declensional case; the genitive

དེ་རྣམས་ས་མཐའ་ཅན་ལྟ་ནི།

Those (aforementioned) having a **sa** suffix [i.e. **gis**; **kyis**; **gyis**; **ysis**; 'is]

རྣམ་དབྱེ་གསུམ་པ་བྱེད་སྒྲ་སྟེ།

Is the third declensional case; the instrumental

འབྲོར་ཚུལ་ན་མ་ར་ལ་གྱི།

Method of use: **na**; **ma**; **ra**; **la** [use] **gyi**

ད་བ་ས་གྱི་ག་ང་གི།

da; **ba**; **sa** [use] **kyi** [and] **ga**; **nga** [use] **gi**

འ་དང་མཐའ་མེད་འི་དང་ཡི།

'a and vowel-endings [use] 'i and yi

ཀྱང་ཡང་འང་གསུམ་བརྒྱན་སྟུང་དེ།

kyang; **yang**; **ang** are the three ornament and collecting particles

ག་ད་བ་ས་དྲག་མཐར་ཀྱང་།

When ending with **ga**; **da**; **ba**; **sa** and the post-suffix **da**, [use] **kyang**

ང་ན་མ་ར་ལ་མཐར་ཡང་།

When ending with **nga; na; ma; ra** and **la** [use] **yang**

འ་དང་མཐའ་མེད་འང་དང་ཡང་།

[When ending with] **'a** and vowel-endings [use] **'ang** and **yang**

ཏི་དེ་སྟེ་གསུམ་ལྷག་བཅས་ཏི།

te; de; ste are the three continuative particles

ན་ར་ལ་ས་དྲག་མཐར་ཏི།

When ending with **na; ra; la; sa** and the continuative particle **da** [use] **te**

ད་དེ་ག་ང་བ་མ་འ།

da; de; ga; nga; ba; ma; 'a

མཐའ་མེད་རྣམས་ལ་ས་སྟེ་འཐོབ།

vowel-endings [after the aforementioned], uses **ste**

གམ་ངམ་དམ་ནམ་བམ་མམ་འམ།

gam; ngam; dam; nam; bam; mam; 'am

རམ་ལམ་སམ་དམ་དབྱེད་བསྐྱུད་དེ།

ram; lam; sam; dam; divide and include

འབྲོར་ཚུལ་སྐྱར་བསྐྱས་སྐྱབས་དང་མཚུངས།

Method of use: the same as when the *star bsdu* (full-stop markers) are used

ར་རུ་འི་ཡི་འང་ཡང་རྣམས།

ra; ru; 'i; yi; 'ang and yang

རྐང་པ་མི་སྐྱོང་སྐྱོང་བའི་བྱུང།

Are used to complete the meter in an incomplete verse

འོ་ལུ་འམ་གྱི་གོང་དུ་ཅོག།

'o; 'u; 'm [are found] before the *tseg* (dot separating the syllable in Tibetan script)

མེད་དང་ཡོད་པའང་དེ་བཞིན་ཡིན།

[but] are also [found] before and after (*the tseg*)

ནས་ལས་འབྱུང་བྱུངས་དག་སྐྱུད་དེ།

nas and las [denote] origin, specificity, inclusion

འབྲུང་ཁྱུངས་དངོས་ལ་གང་འབྲུང་འབྲུས།

In practice, when using the ablative declensional case, either is appropriate

རིགས་མཐུན་འགར་ནས་མི་མཐུན་ལས།

To separate similar types use **nas**, and to separate dissimilar types use **las**

སྐྱད་ལ་ནས་སྐྱ་ཁོ་ན་འཇུག།

For inclusion, use only the word **nas**

ཀྱེ་དང་ཀྱ་ཡེ་བོད་སྐྱ་སྟེ།

kye and **kva ye** are vocative particles

ཕལ་ཆེར་མིང་གི་ཐོག་མར་སྐྱོར།

usually used before the name

ནི་ནི་དགར་དང་བརྒྱན་པའི་སྐྱ།

The **ni** particle separates and/or emphasizes

དང་ནི་སྐྱད་འབྲེད་རྒྱ་མཚན་དང་།

[Use] the **dang** [particle] to synthesize, separate, [denote] causation...

ཚེ་སྐབས་གདམས་ངག་ལྟ་ལ་འཇུག

[denote] time, command/advise; can be used in [these] five ways

མིང་གི་ཐོག་མའི་དེ་སྐྱེ་ནི།

The **de** particle is used before a noun

ཐ་སྐད་འདས་མ་ཐག་པ་དང་།

and immediately preceding a noun or phrase

རྣམ་གྲངས་གཞན་ཅན་གཉིས་ལ་འཇུག

having numbers of the same kind, use in two ways

ཅི་ཇི་སུ་དང་སྟེ་སྟེ་སྟེ།

ci, **ji** and **su** are general particles (particles not referring to specific things)

ཞིག་སྟེ་སྐད་འདྲ་སྟེ་ལ་ཅི།

ci zhig (what?); **ci ste** (if); **ci slad** (why?); **ci 'dra** (how?); **ci phyir** (why?)

སྟེ་སྟེ་སྟེ་ལ་བཞིན་སྐད་ལ་ཇི།

ji snyed (however much/many); **ji srid** (however long); **ji sltar** (however way); **ji bzhin** (whatever way); **ji skad** (whatever words)

སུ་ནི་གང་ཟག་གང་ཀུན་ལ་འོ།

su [indicates] the person; **gang** [may be used] with everything

ན་རོ་ཡོད་མེད་པ་བ་མ།

pa, **ba** and **ma** come with and without the vowel *naro*...

བདག་པོའི་སྐྱ་སྐྱེ་ག་ཏ་ན།

and indicate possession, affiliation, occupation or nature; **ga**, **ta**, **na**...

བ་མ་ས་དང་དྲག་མཐར་པ།

ba, **ma**, **sa** and the post-suffix **da** [use] **pa**

ང་འ་ར་ལ་མཐའ་མེད་ལ།

nga, 'a, **ra**, **la** and vowel-endings

བདག་སྐྱ་ཡར་གྱུར་བ་དང་ནི།

[If after adding] the nominative particles (**pa**, **po**, **ba**, **bo**, **ma**, **mo**)
and [the syllable count] becomes odd, [use] **ba**...

ཆ་ལ་པ་ཉིད་འབྱོར་བ་ལེགས།

for even [syllable counts] it is best to only use **pa**

མིང་མཐའི་པ་བའང་ཕལ་ཆེར་འདྲ།

[Nevertheless] at the end of a noun **pa** or **ba** is usually the same

མ་ནི་ངེས་མེད་སྐབས་དང་སྐྱར།

Use **ma** when uncertain [whether to use **pa** or **ba**]

མ་མི་མིན་མེད་དགག་སྒྲ་སྟེ།

ma, **mi**, **min** and **med** are negative particles

མ་མི་ཐོག་མ་མིན་མེད་འཇུག།

[use] **ma** and **mi** before [the negated word]
min and **med** after [the negated word]

མ་ནི་བར་གྱི་གསལ་བྱེད་ལའང་།

The **ma** is used within a phrase to clarify [meaning], also...

ཅིག་ཕྱད་ཞིང་སོགས་ང་ན་མ།

[as] a combining particle **zhing**, etc...**nga**, **na**, **ma**...

འ་དང་ར་ལ་མཐའ་མེད་མཐར་།

'a, ra, la and vowel-endings, [use] on the end

ཞིང་ཞེས་ཞེ་འོ་ཞེ་ན་ཞེ་ག།

zhing (thus; *participle marker*); **zhes** (thus; *indicates direct quotation*);
zhe'o (thus; *indicates indirect quotation*); **zhe na** (if thus; *conditional indirect quotation*);
zhig (one; *indicates imperative mood*)

ག་ད་བ་དང་ད་དྲག་མཐར།

After **ga**, **da**, **ba** and post-suffix **da**

ཅིང་ཅེས་ཅེ་འོ་ཅེ་ན་ཅེ་ག།

cing (thus; *participle marker*); **ces** (thus; *indicates direct quotation*);
ce'o (thus; *indicates indirect quotation*); **ce na** (if; *conditional indirect quotation*);
cig (one; *indicates imperative mood*)

ས་མཐར་དམིགས་བསལ་ཞེས་མ་གཏོགས།

after **sa**, except for **zhes**, used for clarity...

ཤིང་ཤེག་ཤེ་འོ་ཤེ་ན་འཐོབ།

use **shing** (*connective participle marker*); **shig** (one; *indicates imperative mood*)
 and **she na** (thus if; *conditional indirect quotation*);

འོ་ན་གྲུང་ཁ་ཅིག་ལྟ་ན་ཅིག་སོགས།

however, [use] **kha cig**, **lhan cig**, etc...

མིང་གི་ཆ་དང་མ་ཚོར་གཅེས།

when part of a noun; be careful not to commit an error!

རྒྱུ་པ་འཕུལ་ལ་འ་མཐའ་དགོས།

a simple consonant with a prefix needs the suffix 'a

གྲུག་རྒྱེད་བརྟེན་འདོགས་ཅན་ལ་སྤྲང་།

[when applying the aforementioned rule] avoid those [prefixed simple consonants] having the vowels **i, u, e, o**, or super or sub-scripts

ལྷུག་པའི་དོན་མང་མིང་མཚམས་དང་།

long prose, a series or a list...

དོན་འབྲིང་འབྲེད་དང་དོན་ཉུང་ཚྲོགས།

to divide a moderately long passage and to complete a short passage...

ཚིགས་བཅད་ག་མཐའ་ཚིག་ཤད་བྱ།

poetry and after a **ga**, use one slash

ཚྲོགས་ཚིག་མཐའ་ཅན་ལྷུག་པ་དང་།

prose ending in a *completing word (final-stop particle)*...

ཚིག་ས་བཅད་རྐང་མཐར་ཉིས་ཤད་འཐོབ།

after a line of verse, use two slashes

དོན་ཚན་ཆེན་མོ་རྫོགས་པ་དང་།

[when concluding] a large work...

ལེན་ལེ་མཚམས་སུ་བཞི་ཤད་དགོས།

[or following] a chapter, use four slashes

ང་ཡིག་མ་གཏོགས་ཡིག་ཤད་དབར།

except for the letter **nga**, between the letter and slash...

ཅོག་མེད་དེ་སོགས་ཞིབ་ཏུ་འབད།

[place] no *tseg* (dot); in this minutae, strive for precision!

ཅོག་གི་ལོ་མས་མ་བསྐྱེབས་ཤིང་།

the leaves of words do not obscure...

དོན་གྱི་འབྲས་བུ་གྲུར་བཟ་བའི།

take the fruit of meaning

ལེགས་བཤད་ལྗོན་པའི་དབང་པོ་འདི།

[that is] this treatise, **The King Tree**

དབྱངས་ཅན་གྲུབ་པའི་རྫོ་རྗེས་སྟེལ།

written by Saravati-siddha-vajra (*dbyangs can grub pa'i rdo rjes*)